

COLECCION DE TROZOS CLASICOS

(1960)

1. M... ..
quibach,
nuscari, qu...

—Tla
mar in to...

Auh
Tecnatec...

—Tecn...

2. O...

—Aq...
Niman...

—Que...

Ayac
montaunt...

Auh
tehuao
que in

—Teb...

Niman...

—Ca...

I. LOS DIOSES SE MUDAN EN SOL Y LUNA

(Fr. Bernardino de Sahagún. Ms. Palatino de Madrid, ff. 161 vt. ss.—Recibida esta versión en Tepeapulco, entre 1558 y 1560.)

1. Mitoa in oc yohuayan, in ayamo tona, in ayamo tlathui, quilmach, mocentlalique, mononotzque in teteo in umpa Teutihuacan, quitoque, quimolhuique:

—Tla xi hualhuian, teteoé, ¿aquin tlatquiz, aquin tlamaz in tonaz, in tlathuiz?

Auh niman ye ic yehuatl uncan ontlatoa, onmixquetza in Tecuciztecatl, quito:

—Teteoé, ca nehuatl niyez.

2. Occepa quitoque in teteu:

—¿Aquin occe?

Niman ye ic nepanotl mohotta, quimottitia, quimolhuia:

—¿Quen onyez hi, quen tonyezque?

Ayac motlapaloaya, in occe onmixquetzaz; zan muchi tlatcatl momauhtiaya, tzinquetzaya.

Auh amo onnezcatca in ce tlatcatl. Nanahuatzin uncan tehuan tlacacticatca in nenonotzalo: niman ic yehuatl connotzque in teteo, quilhuique:

—Tehuatl tiyez, Nanahuatzé.

Niman quicuitihuetz in tlatolli, quipaccaceli, quito:

—Ca ye cualli, teteoé, oannechmocnelilique.

3. Niman ic compehualtique in ye tlamacehua, mozauhque nahuiilhuitl omextin in Tecuciztecatl.

Auh niman no icuac motlali in tletl, ye tlatla in uncan tlecuilco, quitocayotia in tlecuilli teutexcalli.

4. Auh in yehuatl Tecuciztecatl in ipan tlamacehuaya muchi tlazotli: in iacxoyauh, quetzalli; in izacatapayol, teocuitlatl; in ihuitz, chalchihuitl; in ictlaezhuilli tlaezotilli, tapachtli, auh in icopal, huel yeh in copalli.

5. Auh in Nanahuatzin in iacxoyauh mochiuh zan zacatl xoxouhqui, acaxoxouhqui, ein tlalpilli, tlacuitlalpilli, nepan chicunahui ye muchi; auh in izacatapayol, zan yeh in ocozacatl; auh in ihuitz, zan ye no yeh imehuitztli auh in ic quezhuiaya huel yeh in iezzo, auh in icopal, zan yeh in inanahuauh conco-
colehuya.

6. In omextin hin cecentetl intepeuh mochiuh, in umpa ontlamaceuhtinenca nauhyohual (mitoa yin axcan tetepe tzuacalli: itzacual tonatiuh, ihuan itzacual metztli), auh in ontzonquiz nauhyohual in tlamacehualiz, niman quitlatlazato, quimamayahuito in imacxoyauh ihuan ye muchi ipan otlamaceuhque. In hin mochiuh ye in neehualco, icuac in yehualyohua tlatotizque, teotizque.

7. Auh in icuac ye on aci yohualnepantla, niman ye ic quintlamamaca, quinchichihua, quincenahua: in Tecuciztecatl quimacaque iaztacon mimiltic ihuan ixicol; auh in Nanahuatzin, zan amatl, inic contzonilpique concuailpique, itoca iamatzon, ihuan iamaneapanal, ihuan iamamaxtli.

8. Auh in ye yuhquin in ohuelacic yohualnepantla, in muchintin teteu quiyahualotimomanque in tlecuilli, in motenehua teutexcalli, in uncan nahui-ilhuitl otlatlac tletl, nenecoc motecpanque; auh nepantla quimonmanque quimonquetzque in omextin hi motenehua in Tecuciztecatl ihuan Nanahuatzin, quixnamictimoquetzque in tlecuilli.

9. Auh niman ye ic tlatoa in teteu, quilhuique in Tecuciztecatl:

—O tlcuele, Tecuciztecatlé, xon huetzi, xon momayahui in tleco!

10. Niman ye ic yauh momayahuiz in tleco. Auh in itech acito totonillotl, in amo ixnamiquiztli, in amo yecoliztli, amo ihiyohuiliztli, inic cenca huel oxoxotlac tlecuilli, ohuelhualantimotlali, ohuelmotlatlali in tletl. Ic zan ommixmauhtito, onmotilquetzato, hualtzinquiz, hualtzinilot. Ye noceppa yauh tlayehécoz ixquich caana ic momotla, quimomaca in tletl.

11. Auh zan ahuel motlapalo, in ye no itech onaci totonqui, zan ahual tzinquiza, hualtzincholoa, amo ontlayecoa: ulnappa, tlaelnappa in yuh quichiuh in moyehéco, zan niman ahuel onmomayauh in tleco: ca zan ye uncan tlatenehualli in nappan. Auh in ontlaquixti nappa; niman ye ic yeh contzatzilia in Nanahuatzin, quilhuique in teteu:

—Oc tehuatl, oc cuel tehuatl. Nanahuatzé, mayecuel!

12. Auh in Nanahuatzin zan cen in hualmotlapalo, quihualcentlami, quihuallancua in iyollo, hualixtetenmotzolo; amo tle ic mixmauhti, amo mo quequetz, amo motilquetz, amo tzinquiz; zan niman onmotlaztihuetz, onmomayauhtihuetz in tleco, zan ic cenya; niman ye ic tlatla, cucuepoca, tzotzoyoca in inacayo.

13. Auh in icuac oquittac Tecuciztecatl in ye tlatla quinicuac zan tepan ipan onmomayauh, niman ye no ic tlatla. Auh in yuh conitoa, quilmach, niman no ic onehuac in cuauhtli, quimontoquili, onmotlaztihuetz in tleco, onmotlecomayauh, oc yehuatl nohuellalac ipampan ihuiyo cuichehuac, cuichectic.

14. Auh zan ontlatzacui in ocelotl, aocmo cenca huellala in tletl huetzito, ic za motlecuicuilo, motletlecuicuilo, motlechichino, aocmo cenca huellalac, ipampan zan cuicuiltic, motlilchachapani, motlilchachapatz.

15. Auh in ye yuhqui in omextin onmomamayauhque tleco, inic cuac ye otlatlaque. Niman ic quichixtimotecaque in teteu in campa yeh quizaquiuh in Nanahuatzin in achto onhuetz tleco, inic tonaz, inic tlathui.

16. Inicuac ye huecauhtica onoque mochixca onoque teteu, niman ye ic pehua in tlachichilihui nohuiyanpa tlayahuallo in tlahuizcalli in tlatlahuilotl. In yuh conitoa niman ye ic mo-

tlancuaquetza in teteu inic quichiezque in campa yeh quiza-
quiuh tonatiuh omochiuh, nohuiyanpa tlachizque, ahuicpa tla-
chie-momalacachotinemi. Ahcan huel centetix in intlatol in in-
nemachiliz, atle ihuelyaca in quitoque.

17. Cequintin momatque ca mictlanpa in quizaquiuh, ic
umpan itztimomanque; cequintin cihuatlampa, cequintin huitz-
tlampa itztimomanque, nohuiyanpa motemachique ipampa in
zan tlayahualo tlatlahuillotl. Auh in cequintin huel umpa itz-
timomanque in tlahucopa, quitoque:

—Ca yeh umpa hin, yeh uncan hin in quizaquiuh tonatiuh.

18. —Yehuantin huel neltic in itlatol in umpa tlachixque
in umpa mapiloque. Yuh quitoa yehuantin in umpa tlachixque
Quetzalcoatl, ic ontetl itoca Ehecatl, ihuan Totec, anozo Ana-
huatl itecu, ihuan Tlatlahuic-Tezcatlipoca, no yehuantin in mo-
tenehua Mimixcoa, in amo zan tlapoaltin, ihuan cihua nahuin:
Tiacapán, Teicu, Tlacoyehua, Xocoyotl.

19. Auh inicvac oquizaco in omomanaco tonatiuh, yuh-
quin tlapalli monenecuilotimani, amo huel ixnamico, teixmi-
micti, cenca tlanextia, motonameyotia, in itonameyo nohuiyam-
pa aacitimoquetz, auh in itonalmiyo nohuiyampa cacalac.

20. Auh zatepan quizaco in Tecuciztecatl quihualtocatia
zan ye no umpa in tlahucopa itloc onmomanaco in tonatiuh;
auh in yuh onhuetz que tleco, zan no yuh hualquizque, hual-
motocatiaque.

21. Auh in yuh conitoa tlatlanonotza tezazanihuia, zan
neneuhqui in itlacheliz mochiuh, inic tlanextiaya; inicvac oqui-
mittaque teteu in zan neneuhqui in itlacheliz, niman ye nocep-
pa ic nennotzalo, quitoque:

—¿Quen yez que hin, teteuhé? ¿Cuix onteixtin ontlatocaz-
que, onteixti yuh tlanextizque?

22. Auh in teteu muchintin huallatzontecque quitoque:

—Yuh yez hin, yuh muchihuaz hin.

Niman ic ce tlatl omotlatotiquiz in teteu, ic conixhui-
huihuitequito in tochin in yehuatl Tecuciztecatl, ic conixpopo-
loque ic conixcomictique in yuhqui axcan ic tlachie.

23. Auh in ye yuhqui inicuac ye omomanaco onteixtin, ye no cueleh ahuel olini, ahuel otlatoa, zan momanque, motetemanque. Ic ye noceppa quitoque in teteu:

—¿Quen tinemizque? Amo olini in tonatiuh. ¿Cuix tiquin-nelotinemizque in macehualti: auh in hin ma toca mozcalti, mati-muchintin timiquican.

24. Niman ic yeh itequiuh omochiuh in Hecatl, ye quimictia in teteu. Auh in yuh conitoa, in Xolotl amo miquitlania.

Quimilhui in teteu:

—Macamo nimiqui, teteuhé.

25. Ic cenca chocaya, huel ixpopozahuac ixcuatolpopozahuac. Auh in yeh itech onaci Miquiztli, zan teixpampa yehuac, cholo, toctitlan calactihuetz, ipan omixeuh ic mocueptihuetz in toctli omē mani, maxaltic in quitocayotia millaca-xolotl.

26. Auh in uncan ittoc in toctitlan, ye noceppa teixpampa yehuac, ye no cuele metitlan calactihuetz, no ic onmocueptihuetz in metl ome mani in itoca mexolotl. Ye noceppa ittoc ye no cuele atlan calactihuetz axolotl mocuepato ye huel umpa canato inic connictique.

27. Auh quitoa in manel muchintin teteu onmicque, zanel amo huel ic olim, amo huel ic otlatocac in teutl tonatiuh ic itequiuh onmochiuh Hecatl, moquetz in Hecatl, cenca molhui, totocac in ehecac, quin yehuatl huel colini, niman ye ic otlatoa.

28. Auh in ic icaiac ye otlatoa, zan umpa oninocauh in meztli; quinicuac in ocalaquito icalaquian tonatiuh, ye no cuele ic hualehuac in meztli: ic umpa mopatilique, motlallotique inic ce ceppa hualquiza; tlacemilhuiltia in tonatiuh, auh in meztli yohual tequitl quitlaza, ce yohual quitlaza, yohualtequi.

29. Ic uncan hin neci mitoa ca yehuatl tonatiuh yezquia in meztli Tecuciztecatl intla ye achto onhuetzini tleco, ipampa ca yehuatl achto mixquetz inic muchi tlazotli ipan tlamaceuh.

Nican tlami inin nenonotzalli zazanilli in ye huecauh ic tlanonotzaya huehuetque in impiel catca.